

ПОЛОЖЕНИЕ
о проведении конкурса на лучший
литературный перевод стихотворения
Максима Богдановича «Дистихи»

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Настоящее Положение определяет цели конкурса на лучший литературный перевод с русского на белорусский язык ранее неизвестного стихотворения Максима Богдановича «Дистихи» (далее – Конкурс), условия участия, требования к предъявляемым конкурсным работам, критерии оценки, порядок проведения Конкурса, награждения победителей и действует до завершения конкурсных мероприятий.

1.2. Организаторами Конкурса являются Постоянный Комитет Союзного государства, республиканское унитарное предприятие «Белорусское телеграфное агентство» (УП «БелТА»), Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, учреждение «Государственный музей истории белорусской литературы» (филиал «Литературный музей Максима Богдановича»), общественное объединение «Союз писателей Беларуси» (далее – Организаторы).

1.3. Конкурс проводится с целью:

- укрепления культурных связей и взаимопонимания между народами, межнационального мира и согласия;
- развития и поддержки национальной литературы Беларуси, популяризации белорусского языка;
- привлечения внимания к творчеству Максима Богдановича, популяризации наследия поэта;
- выявления и поддержки талантливых переводчиков и литераторов;
- стимулирования литературного творчества и развития культурной жизни в Республике Беларусь;
- популяризации деятельности Организаторов.

1.4. Для проведения Конкурса формируется жюри в составе 9 (девяти) человек.

Состав жюри:

Председатель: Акулович Ирина Борисовна – генеральный директор УП «БелТА».

Члены жюри:

- **Барановский Михаил Александрович** – заведующий филиалом «Литературный музей Максима Богдановича» учреждения «Государственный музей истории белорусской литературы», историк, поэт, музыкант;

- **Марчук Георгий Васильевич** – писатель, сценарист, драматург, член ОО «Союз писателей Беларуси»;
- **Можченко Инна Викторовна** – начальник сектора работы с электронной информацией отдела поддержки и развития интернет-ресурсов УП «БелГА», поэтесса, писательница, член ОО «Союз писателей Беларуси»;
- **Московская Дарья Сергеевна** – заместитель директора Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, литературовед, доктор филологических наук;
- **Мышковец Ирина Витальевна** – ведущий научный сотрудник филиала «Литературный музей Максима Богдановича» учреждения «Государственный музей истории белорусской литературы»;
- **Наумович Владимир Александрович** – писатель, кандидат филологических наук, член ОО «Союз писателей Беларуси»;
- **Овчаренко Елена Александровна** – помощник Государственного секретаря Постоянного Комитета Союзного государства;
- **Турбина Любовь Николаевна** – старший научный сотрудник Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, поэтесса, литературный критик, переводчик, кандидат филологических наук.

В своей работе жюри руководствуется настоящим Положением.

На жюри возлагаются следующие обязанности:

- а) осуществлять возложенные на них полномочия в течение срока проведения Конкурса;
- б) присутствовать на заседаниях жюри и участвовать в его работе, соблюдая установленные правила проведения Конкурса;
- в) подписывать протоколы заседаний жюри и иные документы, касающиеся деятельности жюри.

Члены жюри не могут быть участниками Конкурса.

Заседания жюри являются правомочными при наличии на заседании большинства его состава. Каждый член жюри имеет право высказать и обосновать свой взгляд на вопросы, входящие в повестку дня.

Все решения жюри принимаются путем открытого голосования простого большинства голосов председателя и членов жюри, которые присутствуют на заседании. В случае равного количества голосов за и против голос председателя жюри является решающим.

Решение жюри оформляется протоколом, который подписывается всеми присутствующими на заседании членами жюри.

2. ПОРЯДОК ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОВЕДЕНИЯ КОНКУРСА

2.1. Сроки проведения и этапы Конкурса:

2.1.1. Срок начала Конкурса – 18 января 2019 г., срок окончания

Конкурса, включая срок опубликования результатов проведения Конкурса и награждения победителей – 2 апреля 2019 г.

Конкурс состоит из следующих этапов:

- 1 этап – прием работ на Конкурс (18 января – 18 марта 2019 г.);
- 2 этап – работа жюри (отборочный тур) (19 марта – 25 марта 2019 г.);
- 3 этап – определение победителей (26 марта – 27 марта 2019 г.);
- 4 этап – опубликование результатов Конкурса (28 марта 2019 г.);
- 5 этап – церемония награждения победителей Конкурса – 2 апреля 2019 г. (День единения народов Беларуси и России).

2.1.2. Объявление о проведении Конкурса и настоящее Положение о проведении Конкурса размещаются на страницах газеты «7 дней» (№ 3 от 17 января 2019 г.), учредителем которой является УП «БелТА», и на сайте газеты «7 дней» www.7dney.by, а также на официальных сайтах Организаторов:

- Постоянного Комитета Союзного государства – www.postkomsg.com,
- УП «БелТА» – www.belta.by,
- учреждения «Государственный музей истории белорусской литературы» (филиал «Литературный музей Максима Богдановича») – www.bellitmuseum.by,
- Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук – www.imli.ru,
- общественного объединения «Союз писателей Беларуси» – www.oo-spb.by.

2.2. Требования к конкурсным работам

2.2.1. На Конкурс принимаются переводы на белорусский язык стихотворения Максима Богдановича «Дистихи», представленного на русском языке (далее – Стихотворение), текст которого прилагается к настоящему Положению (Приложение 1).

2.2.2. Конкурсные работы подаются в печатной форме на бумажном носителе либо в электронном виде.

Конкурсные работы должны быть оформлены в редакторе Microsoft Office Word в формате doc, гарнитура Times New Roman, размер шрифта не менее 14, межстрочный интервал одинарный.

2.2.3. Каждый участник имеет право направить только один вариант перевода Стихотворения.

Представляя работу на Конкурс, участник выражает согласие с условиями проведения Конкурса и не претендует на конфиденциальность представленной работы.

Организаторы Конкурса не несут ответственности за неполучение участником информации или получение недостоверной информации о Конкурсе.

2.2.4. Работы, представленные на Конкурс, не рецензируются и не

возвращаются.

2.2.5. Расходы, связанные с подготовкой и представлением материалов на Конкурс, оплачиваются его участниками самостоятельно.

2.3. Участники Конкурса

В Конкурсе имеют право принимать участие физические лица, достигшие 16 лет, независимо от национальности и гражданства.

2.4. Подача заявок и переводов на Конкурс

2.4.1. Заявка на участие в Конкурсе направляется в срок до 18 марта 2019 г. включительно по форме согласно Приложению 2 к настоящему Положению почтой в республиканское унитарное предприятие «Белорусское телеграфное агентство» (УП «БелТА») (адрес: 220030, г. Минск, ул. Кирова, д. 26) или на адрес электронной почты: konkurs@belta.by с пометкой «На конкурс переводов».

К заявке должен прилагаться литературный перевод, выполненный участником.

Заявки, заполненные не полностью, без указания сведений о контактных лицах и данных для обеспечения обратной связи, а также представленные после истечения срока приема заявок или не отвечающие условиям Конкурса на рассмотрение не принимаются.

Подписывая заявку, участник Конкурса гарантирует, что он является автором поданного на конкурс литературного перевода и не нарушает авторских прав.

Анонимные заявки не рассматриваются.

2.4.2. Присылая работы на Конкурс, участники:

- дают согласие на использование своих работ в различных информационных публикациях, освещающих ход проведения и итоги Конкурса;

- предоставляют Организаторам Конкурса неисключительное право на безвозмездную публикацию присланных работ в полной или частичной форме на интернет-сайтах, любых коммерческих и некоммерческих изданиях (в печатных и электронных изданиях и открытках, в информационных и других рассылках), использование в эфире теле- и радиостанций и других средствах массовой информации при условии указания непосредственно рядом с размещаемой работой или озвучивании до или после прочтения произведения Ф.И.О. переводчика.

2.4.3. Организаторы не несут ответственности за возникшие при передаче и получении заявок ошибки, сбои в работе почтовых служб, компьютерных систем, оборудования, программного обеспечения и за иные ошибки и сбои любого рода, причиной которых стал технический или человеческий фактор.

2.4.4. Отправка работ на Конкурс является подтверждением того, что участник ознакомлен с данным Положением и согласен соблюдать

порядок и условия проведения Конкурса.

2.5. Отбор и оценка конкурсных работ

2.5.1. К участию в Конкурсе допускаются переводы, выполненные лично заявителями. В случае установления факта подлога и/или нарушения авторских прав, предоставленная работа снимается с Конкурса. Нарушитель к дальнейшему участию в Конкурсе не допускается. Решение по данному вопросу принимается Организаторами Конкурса.

2.6. Критерии оценки конкурсных работ:

- полнота перевода, отсутствие фактических ошибок, пропусков и произвольных сокращений текста;
- соответствие перевода системно-языковым нормам языка перевода;
- сохранение жанрово-стилистического своеобразия исходного текста;
- адекватная передача культурных и функциональных параметров исходного текста;
- разнообразие переводческих приемов;
- наличие художественно-выразительных средств;
- соблюдение формы предъявления перевода;
- креативность, уникальность, оригинальность представленной конкурсной работы;
- соответствие культурным и эстетическим нормам.

2.7. Подведение итогов и награждение победителей

2.7.1. Жюри рассматривает представленные на Конкурс работы, подводит итоги и определяет победителей Конкурса в соответствии с условиями его проведения и критериями оценки конкурсных работ.

По присланным на Конкурс переводам стихотворения жюри определяет три лучшие работы – трех победителей (лауреатов) Конкурса. Также присуждается один поощрительный приз. Победители (лауреаты) получают диплом победителя (лауреата).

2.7.2. Победители (лауреаты) Конкурса получают следующие награды (призы), предоставленные одним из Организаторов Конкурса – Постоянным Комитетом Союзного государства:

№ места	Наименование приза	Кол-во, шт.
1 место	Комплект книг: - «Горький и Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги» - С.В. Максимов «Очерки о белорусской земле»	1

	- А. Карлюкевич «Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России» - А. Суша «Франциск Скорина – человек мира» - «Симеон Полоцкий «Орел Российский»	
2 место	Комплект книг: - «Горький и Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги» - С.В. Максимов «Очерки о белорусской земле» - А. Карлюкевич «Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России» - А. Суша «Франциск Скорина – человек мира»	1
3 место	Комплект книг: - «Горький и Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги» - С.В. Максимов «Очерки о белорусской земле» - А. Карлюкевич «Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России» - А. Суша «Франциск Скорина – человек мира»	1
Поощри- тельный приз	Книга: - «Горький и Богданович: дружба, рожденная на берегах Волги»	1
Всего:		4

2.7.3. Решение об определении победителей Конкурса принимается на заседании жюри 27 марта 2019 г. по адресу: г. Минск, ул. Кирова, 26.

Результаты Конкурса, утвержденные жюри, являются окончательными и пересмотру не подлежат, отражаются в протоколе жюри с указанием фамилий победителей и выигранных ими призов.

2.7.4. Победителям Конкурса в течение 3 дней со дня подведения итогов Конкурса направляются письма (по почте либо электронной почте) с уведомлением.

2.7.5. Результаты Конкурса, в том числе работы победителей Конкурса, будут размещены на страницах газеты «7 дней» (№ 13 от 28 марта 2019 г.) и на сайте газеты «7 дней» www.7dneuy.by, а также 28 марта 2019 г. на официальных сайтах Организаторов:

- Постоянного Комитета Союзного государства – www.postkomsg.com,
- УП «БелТА» – www.belta.by,

- учреждения «Государственный музей истории белорусской литературы» (филиал «Литературный музей Максима Богдановича») – www.bellitmuseum.by,
- Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук – www.imli.ru,
- общественного объединения «Союз писателей Беларуси» – www.oo-spb.by.

2.7.6. Призы будут вручены победителям Конкурса в торжественной обстановке председателем жюри.

Награждение победителей Конкурса состоится 2 апреля 2019 г. по адресу: г. Минск, ул. Энгельса, 30. О времени проведения церемонии награждения победители конкурса будут уведомлены согласно пункту 2.7.4 настоящего Положения.

В случае невозможности победителя Конкурса прибыть в указанное время для получения награды призы могут быть выданы по 31 июля 2019 г. по месту нахождения Организатора конкурса – Представительство Постоянного Комитета Союзного государства в Минске по адресу: г. Минск, пр-т Победителей, д. 7, с 9.00 до 13.00 и с 14.00 до 17.00, за исключением выходных и праздничных дней, или направлены по почте по просьбе победителя за его счет.

2.8. Условием получения приза является предъявление победителем Конкурса паспорта, иного документа, удостоверяющего личность.

2.9. Организаторы не оплачивают расходы участников, выигравших призы, связанные с их прибытием на место получения призов или доставкой приза по почте по просьбе победителя.

2.10. Выплата стоимости приза в виде денежного вознаграждения, эквивалентного стоимости приза или его замена на награду в другой форме не допускаются.

2.11. Участник Конкурса, который выиграл приз, несет ответственность за уплату налогов, предусмотренных законодательством, в связи с его получением.

3. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

3.1. Победители Конкурса соглашаются с тем, что их фамилии, имена, фотографии, письма, интервью, а также предоставленные ими работы могут быть использованы Организаторами в любых рекламных и/или информационных материалах, которые связаны с проведением Конкурса, без выплаты какого-либо вознаграждения. Они также дают свое согласие на интервью и съемку для рекламных материалов, подготовленных в связи с проведением Конкурса, без выплаты вознаграждения. Все права на такие публикации принадлежат Организаторам.

Приложение 1
к Положению о
проведении конкурса на
лучший литературный
перевод стихотворения
Максима Богдановича
«Дистихи»

СТИХОТВОРЕНИЕ МАКСИМА БОГДАНОВИЧА «ДИСТИХИ»

Правда, и черные дни сплетались с ясными
днями,
Но далеко уж они в прошлое все отошли.
Всех я теперь их люблю, – ведь издали
кажется сердцу,
Словно узорная чернь по серебру пролегла.

Приложение 2
к Положению о
проведении конкурса на
лучший литературный
перевод стихотворения
Максима Богдановича
«Дистихи»

ЗАЯВКА НА УЧАСТИЕ В КОНКУРСЕ

на лучший литературный перевод стихотворения Максима Богдановича
«Дистихи»

ФИО участника (полностью) _____

Дата рождения (число, месяц, год) _____

Адрес (с указанием почтового индекса) _____

Контактный телефон _____

Адрес электронной почты (e-mail) _____

Я гарантирую, что действительно являюсь автором поданного на Конкурс перевода стихотворения Максима Богдановича «Дистихи» и не нарушаю авторских прав третьих лиц.

С условиями конкурса ознакомлен (-а) и согласен (-на) _____

Дата _____